

Носитель или переносчик?

Как-то мне позвонил потенциальный ученик, хотел разузнать об основных принципах моей методики.

- А вы носитель языка? – важно спросил он в конце разговора.

- Нет, переносчик! - бодро отвечивал я. И, по-моему, это прозвучало для него как самый убедительный аргумент.

В самом деле, учителю быть переносчиком значительно выгоднее, чем носителем.

Ну, вот, скажем, основные преимущества:

1. Оба владеют языком, которым пытаетесь овладеть и Вы (по крайней мере, на таком уровне, чтобы поговорить с Вами), но переносчик ещё и в состоянии объяснить Вам что-то на родном языке. Например, кто и зачем «придумал» этот язык, и почему все парные органы тела (уши, глаза, руки, ноги) – женского рода, а вот женская грудь – исключение – мужского рода! И что слово «*мудáг*» это не то, что Вам слышалось (потому что «*г*» в конце слова оглушается и слышится как «*к*»), а «*обеспокоенный*».
2. Переносчик Вам ментально ближе. Носителю, например, мучительно воспринимать выражения типа «Языковая среда» (почему, скажем, не четверг?), «Брать язык», «Сижу, как дуб» («Дуб» в иврите, вообще-то, имя – «Алон»; ну, скажите учителю-израильянину: «Сижу, как Алон». И что?.. А как насчёт выражений «дуб дубом», «полчаса рожая ответ» или, что ещё лучше, «о, наконец-то я родил!»?
3. У учащихся возникают вопросы. Вопросы бывают разные. Иногда такие, на которые лучше ответить незамедлительно, а иногда не имеющие отношения к делу, или на которые отвечать пока что рано. Что касается второй категории вопросов, интеллигентный носитель будет долго морщить лоб, пытаясь тщетно преодолеть языковой барьер пол урока, и изо всех сил стараясь удовлетворить чьё-то (праздное или нет – в данном случае всё равно!) любопытство. В то время, как переносчик, ласково, практически по-ленински, прищурив взгляд, просто скажет: «Батенька (или матушка), а оно Вам надо?»
4. Ещё по поводу вопросов. Иногда вопросы бывают – ну очень разные. Среди тысяч (миллионов?) заданных мне в разное время вопросов был и такой, непревзойдённый:
- А скажите, как на иврите будет «он» женского рода???.
Не важно, что я тогда ответил, не помню. Но как бы Вы спросили об этом носителя? И как бы он Вам сумел ответить?